Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udobruchało się więc serce kapłana, zabrał (on) efod, terafy oraz bożka i wszedł w środek ludu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan się rozchmurzył. Zabrał efod, terafy oraz bożka i dołączył do przybyłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uradowało się serce kapłana. Wziął więc efod, terafim i ryty posąg i przyłączył się do tego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uradowało się serce kapłanowe, a wziąwszy Efod i Terafim, i obraz ryty, wszedł w pośrodek onego ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał, przyzwolił na ich powieści i wziął efod i bałwany, i rycinę, i szedł z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uradowało się na te słowa serce kapłana. Wziąwszy więc efod, terafim, rzeźbiony posążek i posążek ulany z metalu, przyłączył się do oddziału. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udobruchał się więc kapłan i zabrał efod kapłański, i bożki domowe, i posąg, i przyłączył się do zbrojnego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uradowało się więc serce kapłana, wziął efod, terafim oraz posążek i przyłączył się do tych ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rozradowało się serce kapłana. Wziął więc efod, terafim i posążek, i przyłączył się do uzbrojonych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozradowało się serce kapłana. Wziął efod, terafim i posąg i odszedł wraz z gromadą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала йому Даліла: Чужинці на тебе, Сампсоне. І він збудився зі свого сну і сказав: Вийду і вчиню так як і завжди, скину з себе, і він не пізнав, що Господь відступив від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kapłan się ucieszył w swoim sercu, zabrał efod, domowe bożki oraz rzeźbiony obraz i stanął w środku ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy spodobało się to sercu kapłana, wziął więc efod i terafim, i rzeźbiony wizerunek i wszedł między ten lud. |